

ОСОБЕННОСТИ «ПОЗИЦИОННОГО» АКЦЕНТА НОСИТЕЛЕЙ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА В ОБЛАСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКИХ ПЕРЕДНЕЯЗЫЧНЫХ СОГЛАСНЫХ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

DIANA L. DAVIDIAN

*"POSITIONAL" ACCENT FEATURES OF NATIVE PORTUGUESE SPEAKERS
IN PRONUNCIATION OF RUSSIAN CORONAL CONSONANTS: LINGUODIDACTIC ASPECT*



**Диана Левоновна
Давидян**

Преподаватель

► D.I.A.N.A.1995@mail.ru

Институт русского языка и культуры
МГУ имени М. В. Ломоносова

117218, Россия, Москва,
ул. Кржижановского, 24/35, корп. 1

Diana L. Davidian

Lomonosov Moscow State University
Institute of Russian Language and Culture

24/25 (1), Krzhizhanovskogo ul.,
Moscow, Russia, 117218

Статья посвящена проблеме создания курсов русской звучащей речи для носителей португальского языка. Как известно, португальский язык является родным не только для жителей Португалии: на нём говорят во многих странах мира. В каждой португалоязычной стране функционирует свой вариант португальского языка. Все эти варианты имеют множество различий, и большинство различий наблюдаются в области фонетики. В связи с этим в интерферирующей русской речи учащихся из Португалии, Бразилии, Анголы, Мозамбика и других португалоязычных стран нередко фиксируются неодинаковые фонетические отклонения. Наиболее яркая разница между акцентами португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев обусловлена несовпадением закономерностей функционирования звуковых единиц в разных вариантах португальского языка. По этой причине в ходе создания курса русской практической фонетики для португалоговорящих учащихся необходимо учитывать позиционные закономерности фонетической системы каждого из вариантов португальского языка. В статье проанализированы основные отклонения в русской речи португалоговорящих учащихся в области произношения переднеязычных согласных, вызванные переносом позиционных закономерностей фонетических систем разных вариантов португальского языка на русский. На основе проведённого анализа разработан фонетический курс, который может быть использован в работе с португальцами, бразильцами и португалоговорящими африканцами. Курс включает как материалы, адресованные всем носителям португальского языка, так и материалы, актуальные только для определённого контингента учащихся: для португальцев, для бразильцев или для португалоговорящих африканцев. В статье фрагментарно представлены учебные материалы созданного фонетического курса.

Ключевые слова: практическая фонетика; произношение; иностранный акцент; переднеязычные согласные; закономерность; позиционный.

The article deals with the problem of creating Russian pronunciation courses for Portuguese native speakers. It is well known that Portuguese is native not only for the inhabitants of Portugal: it is spoken in many countries around the world. Each Portuguese-speaking country has its own variant of the Portuguese language. All these variants have many differences, and most of them are observed in phonetics. In this regard, students from Portugal, Brazil, Angola, Mozambique and other Portuguese-speaking countries often have different phonetic deviations in Russian speech. The most striking difference between the accents of the Portuguese, Brazilians and Portuguese-

speaking Africans is due to the discrepancy between the phonetic patterns in different variants of the Portuguese language. For this reason, during the creation of Russian practical phonetic course for Portuguese-speaking students, it is necessary to take into account the positional patterns of phonetic system of each variant of the Portuguese language. The article analyzes the main deviations in the pronunciation of Russian coronal consonants in the speech of Portuguese-speaking students, caused by the transfer of positional patterns of different variants of the Portuguese language into Russian language. Based on the analysis, a phonetic course was developed that can be used to teach Portuguese, Brazilians and Portuguese-speaking Africans. The course includes materials that are addressed to all native Portuguese speakers and materials that are relevant only to particular groups of students: for the Portuguese, for Brazilians or for Portuguese speaking Africans. The article presents some teaching materials of the phonetic course.

Keywords: practical phonetics; pronunciation; foreign accent; coronal consonants; pattern, positional.

Введение

В ходе обучения русской практической фонетике редко принимаются во внимание позиционные закономерности родного языка учащихся. Между тем ещё в середине прошлого века А. А. Реформатский писал о необходимости учёта «позиционных навыков» родного языка: «чрезвычайно важным является усвоение позиций и, в первую очередь, преодоление позиционных навыков своего языка» [Реформатский 1959: 149]. Учёный подчеркивал, что «если трудности при обучении произношению чужого языка состоят, прежде всего, в отказе от своих привычных фонологических навыков, то основная их часть связана с распределением фонем по позициям» [Реформатский 1970: 512].

Позднее данная проблематика рассматривалась в работах В. А. Виноградова, К. В. Горшковой, О. Н. Коротковой, Е. Л. Бархударовой и их последователей. В статье «Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению» Е. Л. Бархударова выделяет две основные тенденции в области усвоения позиционных закономерностей изучаемого языка: «Позиционные закономерности родного языка при наличии соответствующих условий обязательно переносятся на изучаемый, а позиционные закономерности изучаемого языка не воспринимаются учащимися, если не со-

впадают с позиционными закономерностями родного» [Бархударова 2015: 149]. В результате преподаватели-фонетисты имеют дело с «позиционным» акцентом, появление которого всегда обусловлено несовпадением позиционных закономерностей родного и изучаемого языков [Бархударова 2012: 66]. Несовпадение позиционных закономерностей — следствие разного функционирования фонем в этих языках, которое проявляется в реализации фонем в звуках и в запретах на их употребление в конкретных позициях (подробнее о закономерностях функционирования фонем в системе языка см. [Горшкова и др. 1985, Бархударова 2012]).

Цель

Цель настоящей статьи — показать, насколько важно учитывать позиционные закономерности родной системы в ходе обучения русскому произношению португалоговорящих учащихся. Здесь может возникнуть вопрос: почему именно родной системы, а не родного языка? Дело в том, что португальский язык распространён на разных континентах и везде он имеет свои фонетические особенности. Значительная часть фонетических различий между вариантами португальского языка заключается именно в разных закономерностях функционирования звуковых единиц, которые переносятся в акцент учащихся и сопровождают их интерферируемую русскую речь на протяжении всего обучения. Соответственно, наиболее яркая разница между акцентами португалоговорящих учащихся обусловлена несовпадением позиционных закономерностей в разных вариантах португальского языка.

Состояние изучения вопроса

Изучением португальского акцента в русской речи в лингводидактических целях занимаются уже несколько десятков лет, однако на сегодняшний день существует только один национально ориентированный курс русской звучащей речи для португалоговорящих учащихся — «Вводно-фонетический курс русского языка для лиц, говорящих по-португальски» Л. И. Чаузовой (1966). Поскольку это национально ориентированный

курс, он построен «по принципу учёта различия и сходства в фонетических системах португальского и русского языков» [Чаузова 1966: 3]. В курсе в основном учитываются фонетические особенности бразильского варианта португальского языка, но пособие можно использовать и в работе с другими португалоговорящими студентами. Всем носителям португальского языка предлагаются одни и те же упражнения. Порядок изучения фонетических тем также отражает специфику португальского акцента: наиболее трудные темы для носителей португальского языка даны в конце пособия. Каждая тема состоит из подробного методического комментария на русском и португальском языках и фонетических упражнений. Важно отметить, что в этих упражнениях почти не затрагивается работа с минимальными парами, которая является неотъемлемой частью любого фонетического курса.

В 1995 году в Санкт-Петербургском государственном университете была защищена диссертация Т. Кастро «Формирование слухопроизводительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингфонный курс для самостоятельной работы)». В работе Т. Кастро впервые поднимается проблема отсутствия специальных пособий по русской практической фонетике для носителей португальского языка, в частности, для бразильцев. Исследователь также отмечает, что на русском языке существует описание фонетической системы лишь европейского варианта португальского языка, тогда как описание состава фонем бразильского варианта не представлено [Кастро 1995: 3].

Существенный вклад в разработку фонетического курса для носителей португальского языка внесла защищённая в РУДН кандидатская диссертация Е. А. Будник «Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)» (2009). Работа Е. А. Будник, безусловно, является основой для последующих исследований интерферирующей русской речи носителей португальского языка и создания нового учебного курса, адресованного данному контингенту учащихся. Е. А. Будник провела «сопоставительно-типологическое

исследование консонантных систем русского и португальского языков для прогнозирования интерференции», обосновала «необходимость учёта национального варианта родного языка учащегося», что особенно актуально при обучении португалоговорящих студентов [Будник 2009: 22–23]. Е. А. Будник сопоставила акценты португалоговорящих учащихся из Бразилии, Гвинеи-Бисау, Анголы и Мозамбика. В работе не представлен анализ акцента португальцев, хотя в теоретической части исследования дано подробное описание особенностей фонетической системы именно европейского варианта португальского языка. В кандидатской диссертации Е. А. Будник описано позиционное распределение согласных в классическом португальском языке, но уделено мало внимания непосредственно «позиционному» акценту португалоговорящих учащихся: ошибки носителей португальского языка, обусловленные переносом позиционных закономерностей родной системы, отдельно не выделены. Соответственно, последователям Е. А. Будник необходимо рассмотреть акценты носителей португальского языка прежде всего в системно-позиционном аспекте (подробнее о собственно системном и системно-позиционном аспектах см. [Бархударова 2014]).

Результаты

Как уже было отмечено выше, акценты португалоговорящих учащихся имеют свои особенности главным образом из-за несовпадения позиционных закономерностей в разных вариантах португальского языка. Сказанное было полностью подтверждено в ходе проведённого в рамках настоящего исследования эксперимента, в котором приняли участие 39 информантов: 17 португальцев, 14 бразильцев и 8 африканцев из португалоязычных стран (5 — из Анголы и 3 — из Мозамбика). Эксперимент состоял в следующем: во-первых, на основе сопоставительного анализа особенностей функционирования согласных в системе русского языка и в системах разных вариантов португальского языка был составлен прогноз ошибок португалоговорящих учащихся в русской речи; во-вторых, с опорой на этот прогноз были созданы материалы

на русском языке, предложенные для чтения португальцам, бразильцам и португалоговорящим африканцам. В результате эксперимента была получена запись интерферирующей русской речи носителей португальского языка, общая протяжённость которой составила 16 часов (7 часов — аудиозапись португальцев, 6 часов — аудиозапись бразильцев, 3 часа — аудиозапись африканцев). Эксперимент показал, что особо выделяется «позиционный» акцент бразильцев, который сильно отличается и от акцента португальцев, и от акцента африканцев из португалоязычных стран. «Позиционный» акцент португалоговорящих африканцев в области произношения русских переднеязычных согласных во многом совпадает с «позиционным» акцентом португальцев, хотя это совпадение не является полным.

Наиболее существенные отклонения в русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев наблюдаются на участке русских свистящих согласных. В связи с переносом позиционных закономерностей родной системы на изучаемую в акценте португальцев фиксируется последовательная мена свистящих на шипящие перед согласными и в абсолютном конце слова: **ко[ʃ]тюм* (костюм), **обра[ʃ]* (образ). При этом в позиции перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными, помимо мены свистящих на шипящие, наблюдается ошибочная ассимиляция шипящих по звонкости: **[ʒ]лить* (слить), **о[ʒ]мотр* (осмотр), **[ʒ]вет* (свет).

В акценте португалоговорящих африканцев также наблюдается мена свистящих на шипящие перед согласными и в абсолютном конце слова, однако в их речи фиксируется ещё одно существенное отклонение: в отличие от португальцев португалоговорящие африканцы на конце слова на месте глухого свистящего часто произносят не глухой, а звонкий шипящий — **обра[ʒ]* (образ), **подно[ʒ]* (поднос), **ча[ʒ]* (час). Данное отклонение обусловлено тем, что в португальском языке, функционирующем в африканских странах, наблюдается особая позиционная закономерность: в абсолютном конце слова глухие свистящие меняются на звонкие

шипящие (*me[ʒ]* (*mes*) ‘месяц’) (подробнее об особенностях португальского языка в Африке см., например, [Вольф 1988]).

В акценте бразильцев мена свистящих на шипящие фиксируется редко и только у жителей отдельных регионов страны. В их русской речи в указанных позициях наблюдается иное отклонение: перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными фиксируется последовательная мена глухого свистящего [с] на звонкий свистящий [ʒ] — **[ʒ]лить* (слить), **о[ʒ]мотр* (осмотр), **о[ʒ]ваивать* (осваивать). Данное отклонение объясняется тем, что в бразильском варианте португальского языка в названных позициях происходит мена глухих свистящих на звонкие (подробнее о данной черте в акценте бразильцев см. также [Давидян 2021]).

Как видно из изложенного, в области произношения русских свистящих согласных у португалоговорящих учащихся из Португалии, Бразилии и африканских стран наблюдаются разные ошибки. Соответственно, носителям разных вариантов португальского языка не подойдут одни и те же учебные материалы.

Как с португальцами, так и с португалоговорящими африканцами нужно отработать противопоставления [с] и [ш], [ʒ] и [ж] перед согласными и в абсолютном конце слова. Важно отметить, что начинать работу с португальцами и португалоговорящими африканцами над противопоставлением свистящих и шипящих следует с шипящих, поскольку перед согласными и в абсолютном конце слова учащимся гораздо проще произнести шипящий, чем свистящий. В данном случае материалы для носителей португальского языка из Португалии и африканских стран отличаются от материалов, адресованных большинству иностранных учащихся.

Упражнение для португальцев и португалоговорящих африканцев. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление [ш] и [с], [ж] и [ʒ] перед согласными и в конце слова.

1. Шта – ста, шва – сва, жда – зда, жва – зва, аш – ас, иш – ис, ош – ос.

Штук – стук, швед – свет, штат – старт, штурм – стул, штиль – стиль, штóра – стол, штáнга – станóк, чáшка – кáска, кóшка – доскá, нóжки [нóшк'и] – носкí, швабра – звать, ждать – сдать [здат'], жди – éздить, дружба – избá, враждá – браздá, нúжно – узнáть, ближний – болéзни, вáжный – серьёзный, жрёбий – зрёние, ваш – вас, наш – нас, нож [нош] – нос, марш – марс, фарш – фарс, стаж [сташ] – Стас, реванш – авáнс, под нож [пад,нош] – подно́с, с выставки, с работы, из дома, из магази́на.

2. Гро́мкий звук, я́ркий свет, сдать тест, стол и сту́лья, серьёзный вопро́с, ждал вас, дли́нный нос, густо́й лес, вку́сный кекс, послéдний шанс.

Высо́кий швед – я́ркий свет. На мо́ре установи́лся штиль. – У тебя́ краси́вый стиль.

Я ждал вас це́лый час. Кóстя писа́л на доскé. На столе́ сто́ял свети́льник. Стас спроси́л, ско́лько сто́ят носкí. Све́та сда́ла тест и узнáла, ско́лько у неё ба́ллов. У Степа́на хоро́шее зрёние. Скульпту́ра сде́лана из гли́ны.

Поско́льку в русской речи португалоговорящих африканцев на месте глухого свистящего наблюдается звонкий шипящий, в ходе работы с данным контингентом учащихся преподавателю-фонетисту нужно также уделить внимание произношению на конце слова глухих свистящих и шипящих: на их месте не должны произноситься звонкие корреляты. Сначала следует отработать произношение на конце слова глухих шипящих, а затем — глухих свистящих.

Упражнения для португалоговорящих африканцев

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением глухих согласных в конце слова. Подчеркните слоги, которые произносятся одинаково.

Аш – аж, ош – ож, уш – уж, иш – иж, еш – еж.

Ешь – ёж, фарш – шарж, грош – нож, брошь – дрожь, душ – муж, беляш – муляж.

Принимáть душ, све́жий фарш, о́стрый нож, хоро́ший муж, краси́вая брошь.

У Ирины хоро́ший муж. И́нна купи́ла све́жий фарш и пригото́вила беля́ш.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением глухих согласных в конце слова. Подчеркните слоги и слова, которые произносятся одинаково.

Ас – аз, ос – оз, ус – уз, ис – из, эс – эз.

Час – газ, брас – раз, глас – глаз, рос – роз, кос – коз, вкус – туз, рис – приз, бес – без, Тара́с – о́браз, карма́с – о́тказ.

Жда́ть час, буке́т роз, хоро́ший вкус, получи́ть о́тказ.

Тара́с ждал час, но получи́л о́тказ. Стас подари́л Све́те буке́т роз.

Работа над произношением свистящих согласных с учащимися из Бразилии существенно отличается от работы над свистящими с носителями других вариантов португальского языка: с бразильцами необходимо отработать противопоставление [с] и [з] перед сонорными и [в] / [в'].

Упражнение для бразильцев. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление [з] и [с] перед сонорными и [в] / [в'].

1. Зла – сла, зло – сло, зли – сли, зле – сле.

Зма – сма, змо – смо, зми – сми, зме – сме.

Зна – сна, зно – сно, зни – снi, зне – сне.

Зра – сра, зро – сро, зри – сри, зре – сре.

Зва – сва, зво – сво, зви – сви, зве – све.

2. Зла́та – сла́ть, зло – слот, зло́й – сло́й, взлома́ть – слома́ть, зли́ть – сли́ть, во́зле – по́сле.

Взмах – смак, размо́к – смо́кинг, зме́й – сме́й, изме́на – сме́на.

Зна́к – сосна́, зно́й – снос, возни́к – снíмок.

Зрачо́к – сра́зу, взры́в – сры́в, зрё́ние – сре́дa.

Зва́ть – сват, зва́ние – сва́дьба, звон – свод, iзвeст'ь – свeсти́, зве́здa – свет, из Во́логды – с вокза́ла.

3. Сло́й кре́ма, све́жий хлеб, сла́бое зрё́ние, по́сле сва́дьбы.

4. С вы́ставки Све́та пошла́ в магази́н и купи́ла све́жие о́вощи. В сре́ду по́сле рабо́ты А́нна смотре́ла пере́дачу о сва́дьбах.

Важно отметить, что представленные упражнения отчасти могут быть использованы и в работе с носителями других языков, поскольку некоторые позиционные закономерности могут совпадать в разных языках и вызывать при этом одинаковые ошибки в русской речи иностранных учащихся. Так, например, упражнение на отработку свистящих согласных, адресованное бразильцам, будет актуально и для итальянцев: в итальянском акценте на данном участке наблюдаются те же ошибки, что и у бразильцев (подробнее об итальянском акценте см., например, [Давидян 2017]).

В бразильском варианте португальского языка также есть специфические позиционные закономерности, которые переносятся в акцент бразильцев. Этот перенос обуславливает сильное отличие акцента бразильцев от акцентов других португалоговорящих учащихся. Так, например, бразильцы, как правило, не произносят взрывные [т'] и [д'] перед гласными переднего ряда, поскольку в бразильском варианте португальского языка перед гласными переднего ряда наблюдается последовательная мена взрывных [t] и [d] на аффрикаты [tʃ] и [dʒ]: *sete* [setʃi] 'семь', *dia* [dʒia] 'день' [Голубева 1981: 73]. Данная позиционная закономерность переносится в акцент учащихся из Бразилии, и в результате наблюдаются ошибки типа *[tʃ]екст (текст), *[dʒ]ело (дело), *[dʒ]е[ʃ]и (дети). В других вариантах португальского языка эта позиционная закономерность не встречается, поэтому отклонения в русской речи португальцев и португалоговорящих африканцев на данном участке не наблюдаются.

Соответственно, чтобы устранить в акценте бразильцев данное отклонение, важно отработать перед гласными переднего ряда, во-первых, противопоставление [т'] и [ч'], во-вторых, произношение звука [д'], в-третьих, противопоставление звука [д'] и сочетания [дж]. Поскольку бразильцам перед гласными переднего ряда гораздо проще произнести аффрикаты, в упражнении на противопоставление [т'] и [ч'] сначала предлагаются слоги или слова с аффрикатой, а затем с [т'].

Упражнения для учащихся из Бразилии

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за противопоставлением согласных [ч'] – [т'] перед гласными [е] и [и].

Че – те, чем – тем, чех – тех, честь – тесть, чек – текст, очень – тень, вечер – ветер, человек – тело.

Чи – ти, лечи – лети, читать – титул, чихать – затаивать, плечи – плети, врачи – расти, грачи – грести, полночи – новости, заплачь – заплати.

Чтение, течение, чтить, почти, чистить.

Прекрасный вечер – сильный ветер, интересные новости, течение реки.

Тимур читает новости в Интернете. В тексте поднималась интересная тема.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [д'].

Да – дя – до – дё – ду – дю – де – ды – ди.

Дело, делегация, дерево, деревня, где, вроде, везде, нигде, дети, ради, люди, леди, впереди, диета, диаграмма, диадема, родители, диагностика.

Один день, ради детей, делегация из Индии, в деревню к бабушке.

Леди Диана родилась в деревне. Делегация из Финляндии прибыла в Петербург на десять дней. Дима будет писать диплом.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за противопоставлением согласных [д'] – [дж] перед [е] и [и].

Де – дже, демон – джем, декан – Джек, бюджет, демагог – джемпер, сердечко – поджечь, индейка – Джеймс, лидер – менеджер, ордер – пейджер, претендент – джентльмен.

Ди – джи, Эдип – джип, один – отжим, Дима – Джим, единственный – джинсы, дикий – аджика, парадигма – поджигать.

Джем для детей, ездить на джипе, лежать на диване, писать диплом.

Дядя Дима купил джем для детей. Дина ездит на джипе. На диване лежали джемпер и джинсы. Диана будет писать диплом.

К числу отклонений в акценте бразильцев, вызванных переносом специфических позици-

онных закономерностей бразильского варианта португальского языка на русский, можно также отнести произношение губно-губного глайда [w] на месте сонорного [л] перед согласными и в абсолютном конце слова: *ча[w]ма (чалма), *ба[w] (бал), *уко[w] (укол), *вокза[w] (вокзал). Дело в том, что в бразильском варианте португальского языка в позиции конца слога латеральная фонема реализуется губно-губным глайдом: sa[w]tar (saltar) 'прыгать', Brasi[w] (Brasil) 'Бразилия', pape[w] (papel) 'бумага' [Silva 2003: 150]. Для других вариантов португальского языка данная позиционная закономерность не характерна, поэтому ошибки у португалоговорящих учащихся из Португалии и африканских стран на этом участке не встречаются.

Чтобы устранить в русской речи бразильских учащихся рассмотренное отклонение, нужно использовать упражнения, направленные на отработку сонорного [л] в позициях перед согласными и в абсолютном конце слова. Начинать отработку [л] следует в позиции перед заднеязычными согласными [г] и [к], поскольку, как известно, при постановке бокового сонорного заднеязычные согласные выступают в качестве звуков-помощников (подробнее о звуках-помощниках для постановки [л] см. [Брызгунова 1963: 79–80]). Затем следует перейти к позиции перед переднеязычными согласными. Последняя позиция, в которой ставится звук [л] перед согласными, — позиция перед губными, так как губная артикуляция объективно провоцирует произношение губно-губного глайда. После отработки произношения [л] в позициях перед согласными следует переходить к позиции конца слова, которая является для бразильцев наиболее трудной.

Работая над постановкой звука [л], целесообразно противопоставить его в позиции конца слога гласному [у]. Кроме того, нужно обязательно показать и противопоставление гласного [у] и сочетания [ул] в позиции конца слога.

Упражнения для учащихся из Бразилии

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением звука [л] перед согласными.

1. Во́лга, до́лго, полго́да, болга́рин, алгебра, ба́лка, га́лка, па́лка, по́лка, иго́лка, бе́лка, гре́лка, ви́лка, пи́лка, полко́вник, вулка́н, солда́т, по́лдень, же́лтый, желто́к, султа́н, Алта́й, полча́са, волна́, по́лный, челно́к, молва́, помол́вка, алфави́т, салфе́тка, ко́лба, по́лба, колпа́к, алма́з, чалма́, хо́лмик, холм, калмы́к.

2. По́лная таре́лка, до́лго ждал, же́лтая салфе́тка, дли́нная па́лка, кни́жная по́лка.

3. На стол поста́вили таре́лку и ви́лку. Михаи́л до́лго ждал автомоби́ль. Па́вел уви́дел дли́нную па́лку и ря́дом бе́лку. Полко́вник уе́хал на Алта́й. Пол учи́л алфави́т полча́са.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением звука [л] в конце слова.

1. Бал, вал, зал, гол, стол, мел, стул, прива́л, карнава́л, вокза́л, ареа́л, филиа́л, кана́л, сига́л, фина́л, Непа́л, кварта́л, прича́л, ма́ршал, Па́вел, разде́л, прице́л, оре́л, кизи́л, Михаи́л, уко́л, идо́л, со́кол, посо́л, протоко́л, престо́л, смы́сл, цикл, сти́мул, му́скул, титу́л, карау́л, усну́л.

2. Большо́й стол, дере́вянный стул, заби́л гол, получи́л титу́л.

3. Па́вел сде́лал уко́л. Карл купи́л большо́й стол. В Брази́лии шёл карнава́л. Ма́ршал пришёл на бал. Пол заби́л гол. В ко́мнате сто́ял стул. Мал, да уда́л. Михаи́л е́хал в Непа́л. Кири́лл пое́хал на вокза́л.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление [у] и [л] перед согласными и в конце слова. Следите за произношением сочетания [ул].

Ау – ал, оу – ол, иу – ил, еу – ел, ул.

Пау́к – па́лка, скау́т – ска́лка, поуча́ствовать – полча́са.

Шоу – шёл, фрау – врал, сра́зу – срази́л, усну́ – усну́л, засну́ – засну́л, толкну́ – толкну́л, нырну́ – нырну́л, окуну́ – окуну́л.

Бу́ка – бу́лка, сутана́ – султа́н, чулки́, вулка́н, прогу́лка, шкату́лка.

Сра́зу усну́л, шёл на шоу, чита́л кни́гу, дал маши́ну, еду́ на вокза́л, ушёл на прогу́лку.

Павел прочита́л кни́гу и сразу́ усну́л. Михаил дал маши́ну дру́гу. Здесь учи́лся султа́н.

Упражнение 4. Образуйте от данных ниже глаголов: а) форму 1-го лица единственного числа; б) форму прошедшего времени мужского рода. Следите за произношением звука [л] в формах прошедшего времени мужского рода.

Образец: усну́ть – усн[у́], усн[у́л].

Моргну́ть – ..., кину́ть – ..., исче́знуть – ..., тону́ть – ..., тяну́ть – ..., кивну́ть – ..., верну́ть – ...

Акцент португальцев в области произношения русских переднеязычных согласных тоже имеет свои «позиционные» особенности. К числу ярких черт акцента португальцев относится произношение звонких взрывных с ослабленной смычкой в позициях между гласными, между гласным и дрожащим, а также между [ж] и гласным: *xo[b]om, *a[b]pikos, *друж[b]a, *no[d]apok, *no[d]puga, *ж[d]aтъ, *o[d]eж[d]a, *доро[ʃ]a, *o[ʃ]ромный. В русской речи носителей других вариантов португальского языка подобные ошибки практически не встречаются.

Для того чтобы устранить в русской речи португальских учащихся описанное выше отклонение, нужно отработать в названных позициях произношение звонких взрывных. Ниже предлагается упражнение, направленное на тренировку произношения переднеязычных взрывных [д] и [д']. В равной мере оно может быть использовано и в работе с носителями испанского языка, поскольку в испанском акценте также регулярно встречается межзубный [d̪] в названных позициях (подробнее об испанском акценте см., например, [Бархударова 2015]).

Упражнение для португальцев. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением звуков [д] и [д'].

- О́да, е́да, во́да, бе́да, Ли́да, Лю́да, Вла́да, сре́да, горо́да, Кана́да, зада́ча, ра́дость, подаро́к, подо́шва, каде́т, паде́ж, задержа́ть, неде́ля.
- А́дрес, подра́ться, подру́житься, подру́га, пу́дра, ку́дри, ядро́, ведро́, ке́др.

- Жда́ть, вражда́, жа́жда, гра́ждане, нужда́, оде́жда, наде́жда, ме́жду, два́жды, три́жды, пре́жде, обсу́ждение.
- Жда́ть подаро́к, а́дрес подро́уги, гра́ждане Кана́ды, е́да и во́да.
- В сре́ду Ли́да и Лю́да е́дут в Кана́ду. Мо́я подро́уга получи́ла пу́дру в подаро́к. Вла́да ждала́ посылку́ две неде́ли.

Выводы

Проведённое исследование показало, что работа над устранением «позиционного» акцента должна составлять существенную часть работы над постановкой правильного русского произношения в португалоязычной аудитории. Необходимо иметь в виду, что большинство позиционных закономерностей в разных вариантах португальского языка не совпадают, и именно эти закономерности являются одной из главных причин того, что в интерферирующей русской речи португалоговорящих учащихся нередко фиксируются разные отклонения, хотя формально родным языком и португальцев, и бразильцев, и португалоязычных африканцев является один и тот же язык — португальский.

На примере рассмотренного в статье материала была продемонстрирована необходимость изучения «позиционного» акцента в целях совершенствования методики преподавания русской практической фонетики в иноязычной аудитории. При этом важно учесть, что отклонения позиционного характера в акценте носителей одного и того же языка могут быть разными, поскольку нередко обусловлены интерферирующим воздействием конкретного варианта родного языка или его диалекта. Сказанное достаточно часто наблюдается в русской речи иностранных учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

- Бархударова 2012 — Бархударова Е. Л. Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи. *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология*. 2012, (6): 57–70.
- Бархударова 2014 — Бархударова Е. Л. Исследование и устранение иностранного акцента в русской речи. В кн.: *Вузовская методика преподавания лингвистических дисциплин*. Ганиев Ж. В. (отв. ред.). М., 2014. С. 306–327.

Бархударова 2015 — Бархударова Е.Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению. *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология*. 2015, (3): 139–154.

Брызгунова 1963 — Брызгунова Е.А. *Практическая фонетика и интонация русского языка*. М., 1963. С. 79–80.

Будник 2009 — Будник Е.А. *Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)*. Автореферат дис. ... канд. пед. наук. М., 2009. С. 22–23.

Вольф 1988 — Вольф Е.М. *История португальского языка*. М., 1988. 215 с.

Голубева 1981 — Голубева Е.Г. *Фонетика португальского языка. Вводный курс*. М., 1981. 73 с.

Горшкова и др. 1985 — Горшкова К.В., Мустейкис К.В., Тихонов А.Н. *Современный русский язык*. Ч. I. Вильнюс, 1985.

Давидян 2017 — Давидян Д.Л. Особенности итальянского и португальского акцентов в области произношения русских согласных. В сб.: *Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2017»*. Алешковский И.А., Андриянов А.В., Антипов Е.А. (отв. ред.). [Электронный ресурс]. – URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2017/data/section_32_10602.htm (дата обращения: 10.10.2021).

Давидян 2021 — Давидян Д.Л. Фонетический акцент бразильских учащихся в области произношения русских шумных язычных согласных: лингводидактический аспект. *Мир науки, культуры, образования*. 2021, (3): 206–209.

Кастро 1995 — Кастро Т. *Формирование слухопроизводительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингфонный курс для самостоятельной работы)*. Автореферат дис. ... канд. пед. наук. СПб., 1995. 3 с.

Реформатский 1959 — Реформатский А.А. Обучение произношению и фонология. *Филологические науки*. 1959, (2): 145–156.

Реформатский 1970 — Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка. В кн.: *Из истории отечественной фонологии*. М., 1970. С. 506–515.

Чаузова 1966 — Чаузова Л.И. *Вводно-фонетический курс для лиц, говорящих по-португальски*. М., 1966. 3 с.

Silva 2003 — Silva T.C. *Fonética e fonologia do português: roteiro de estudos e guia de exercícios*. São Paulo, Brasil, 2003. 150 p. (На португальском языке)

REFERENCES

Бархударова 2012 — Barkhudarova E.L. Methodological problems in analyzing foreign accents in Russian speech. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serii 9. Filologiya*. 2012, (6): 57–70. (In Russian)

Бархударова 2014 — Barkhudarova E.L. Study and removal of a foreign accent in Russian speech. In: *Vuzovskaya metodika prepodavaniia lingvisticheskikh distsiplin*. Ganiev Zh.V. (ed.) Moscow, 2014. P. 306–327. (In Russian)

Бархударова 2015 — Barkhudarova E.L. The basics of comparing the learned and native languages phonetic system (in

teaching pronunciation). *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serii 9. Filologiya*. 2015, (3): 139–154. (In Russian)

Брызгунова 1963 — Bryzgunova E. A. *Practical phonetics and intonation of the Russian language*. Moscow, 1963. P. 79–80. (In Russian)

Будник 2009 — Budnik E. A. *Linguodidactic aspects of the study of sound interference (based on the data of Russian-Portuguese bilingualism)*. Extended abstract of PhD dissertation. Moscow, 2009. P. 22–23. (In Russian)

Вольф 1988 — Vol'f E. M. *History of the Portuguese language*. Moscow, 1988. 215 p. (In Russian)

Голубева 1981 — Golubeva E. G. *Portuguese phonetics. Introductory course*. Moscow, 1981. 73 p. (In Russian)

Горшкова и др. 1985 — Gorshkova K. V., Musteikis K. V., Tikhonov A. N. *Modern Russian language*. Ch. I. Vil'nius, 1985. (In Russian)

Давидян 2017 — Davidian D. L. Features of Italian and Portuguese accents in the pronunciation of Russian consonants. In: *Materialy Mezhdunarodnogo molodezhnogo nauchnogo foruma «LOMONOSOV-2017»*. Aleshkovskii I. A., Andriianov A. V., Antipov E. A. (ed.). Available at: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2017/data/section_32_10602.htm (accessed: 10.10.21). (In Russian)

Давидян 2021 — Davidian D. L. Phonetic accent of Brazilian students in pronunciation of Russian lingual obstruents: linguodidactic aspect. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia*. 2021, (3): 206–209. (In Russian)

Кастро 1995 — Castro T. *Formation of listening and pronunciation skills of Portuguese-speaking students in teaching courses outside the language environment (self-study phonetic course)*. Extended abstract of PhD dissertation. St. Petersburg, 1995. 3 p. (In Russian)

Реформатский 1959 — Reformatetskii A. A. Pronunciation teaching and phonology. *Filologicheskie nauki*. 1959, (2): 145–156. (In Russian)

Реформатский 1970 — Reformatetskii A. A. Phonology in the service of teaching the pronunciation of a foreign language. In: *Iz istorii otechestvennoi fonologii*. Moscow, 1970. P. 506–515. (In Russian)

Чаузова 1966 — Chauzova L. I. *Introductory phonetics course for Portuguese speakers*. Moscow, 1966. 3 p. (In Russian)

Silva 2003 — Silva T. C. *Portuguese phonetics and phonology: study guide and exercise guide*. São Paulo, Brasil, 2003. 150 p.